

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



Magical Christmas

HARRY哥哥的快樂聖誕

贊助 Sponsored by

周大福

CHOW TAI FOOK



23 DEC 2016 Fri 8pm
24 DEC 2016 Sat 3pm | 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Your
HKPhil

梵志登，音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org

KAWAI

專業 · 冠軍之選



Christmas Sale

KAWAI 愛心送暖 · 愛心大使
鋼琴王子 Phoebus Chan



多位鋼琴家，包括李嘉齡、馬馳、劉活石、盧嘉、Phoebus Chan (排名不分先後)，化身愛心大使，全力支持KAWAI愛心送暖行動，支援慈善機構，詳情請瀏覽柏斯琴行網站 www.parsonsmusic.com

總代理 General Agent



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

Magical Christmas

HARRY哥哥的快樂聖誕

贊助 Sponsored by

周大福

CHOW TAI FOOK

RIMSKY-KORSAKOV

-5'

林姆斯基－高沙可夫：《總督老爺》組曲—馬祖卡舞曲 P. 8
Pan Voyevoda Suite—Mazurka

SHOSTAKOVICH

-12'

蕭斯達高維契：第二爵士組曲（選段）
進行曲、第二圓舞曲、小波爾卡、終曲
Jazz Suite no. 2 (selections)
March, Waltz Number 2, Little Polka, Finale

ANDERSON

-4'

安德森：《打字機》
The Typewriter

ANDERSON

-4'

安德森：《霹靂碰》
Plink, Plank, Plunk

RIMSKY-KORSAKOV

-7'

林姆斯基－高沙可夫：《總督老爺》組曲—夜曲
Pan Voyevoda Suite—Nocturne

齊唱聖誕歌

SING ALONG WITH THE ORCHESTRA

葉詠媛，指揮

Vivian Ip, conductor

P. 15

王者匡，主持

Harry Wong, presenter

P. 16

九龍塘宣道小學合唱團

**Alliance Primary School,
Kowloon Tong**

P. 17

登記電子報
Sign up for our e-news

關注港樂
JOIN OUR COMMUNITY



(for iOS)



hkphil.org



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during
the performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

Your

HKPh

你的香港管弦樂

7

個音樂會系列
concert series

29

套音樂會節目
concert
programmes

57

場主要音樂會
mainstage
concerts

多於 more than

100

套外展及教育
活動接觸多於
40,000 名師生
education and
outreach activities
for 40,000 students
and teachers

96

位港樂樂師
orchestra
members



"van Zweden
has taken the
HK Phil to a new level,
one that neither
the musicians
nor their fans knew
existed."

Time Out Hong Kong

"(van Zweden) takes
the HK Phil to the next
level. It is not only a
blessing to the HK Phil
but also to all fans in
Hong Kong."

Ming Pao Daily News

"HK Phil,
a Hong Kong
Orchestra that
we are
proud of"

Audiotechnique

"Today's
HK Phil
is absolutely
world-class!"

De Telegraaf

hkph

樂季 2016/17 SEASON

10

位香港音樂家
Hong Kong
artists

4

位新晉香港作曲家
emerging Hong
Kong composers

16

場由梵志登指揮
的音樂會
HK Phil concerts
conducted by
Jaap van Zweden

第
43RD

個樂季
season

每年

200K

個心靈被我們的
音樂觸動
people reached
annually



il.org

「今天的港樂團
絕對是世界水準！」

黃牧

「整個演出散發著
唯美般的光彩」


周凡夫
《大公報》

「香港人
引以為傲的
樂團」

張灼祥
《星島日報》

「登峰造極……
(梵志登) 領導港樂
更上一層樓，不僅
是港樂也是香港所有
樂迷之福。」

李歐梵
《明報》



SUPPORT YOUR **HK PHIL**

支持你的 **港樂**

「我為港樂深感自豪，透過本地及海外的演出和錄音，
令港樂切切實實地成為一個國際知名的樂團。」

梵志登

"I am so proud of this great ensemble. Through our concerts, touring and recordings,
the HK Phil has truly become an internationally renowned orchestra."

JAAP VAN ZWEDEN



企業贊助

與亞洲首屈一指的管弦樂團合作，是企業提升品牌形象的最佳方案。透過贊助香港管弦樂團（港樂），企業可以在尊貴的社交場合會見或招待你的目標客戶，獨享非凡待遇。企業可按其需要，贊助港樂的個別音樂會或加入「大師會」—港樂的全年企業會員計劃。聯絡我們的團隊，讓我們為你的企業度身訂造一個贊助方案，以達成企業市場推廣、款待客戶，及實現社會責任的目標。

CORPORATE SUPPORT

Connecting your brand with Asia's leading orchestra is the perfect way to raise your company's profile, meet or entertain your target clients in a prestige social environment and access money-can't-buy hospitality opportunities. Concert sponsorship and the HK Phil's year-round corporate membership program—the Maestro Circle, provide a range of entry points to suit any budget. Contact our team to find out how we can help you with a flexible package of benefits that achieves your marketing, hospitality and CSR objectives.



個人贊助

香港管弦樂團（港樂）是亞洲最具領導地位的樂團，致力推廣高水平的管弦樂。作為一所非牟利機構及註冊慈善團體，各界慷慨的捐款可讓港樂持續製作高質素的節目。

INDIVIDUAL SUPPORT

The HK Phil is dedicated to presenting the finest orchestral music in Hong Kong. As a non-profit organisation and a registered charity, your generous personal donations ensure that we are able to maintain the very highest standards within the Orchestra.

有關贊助禮遇，請參閱港樂網址。如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎與發展部聯絡。

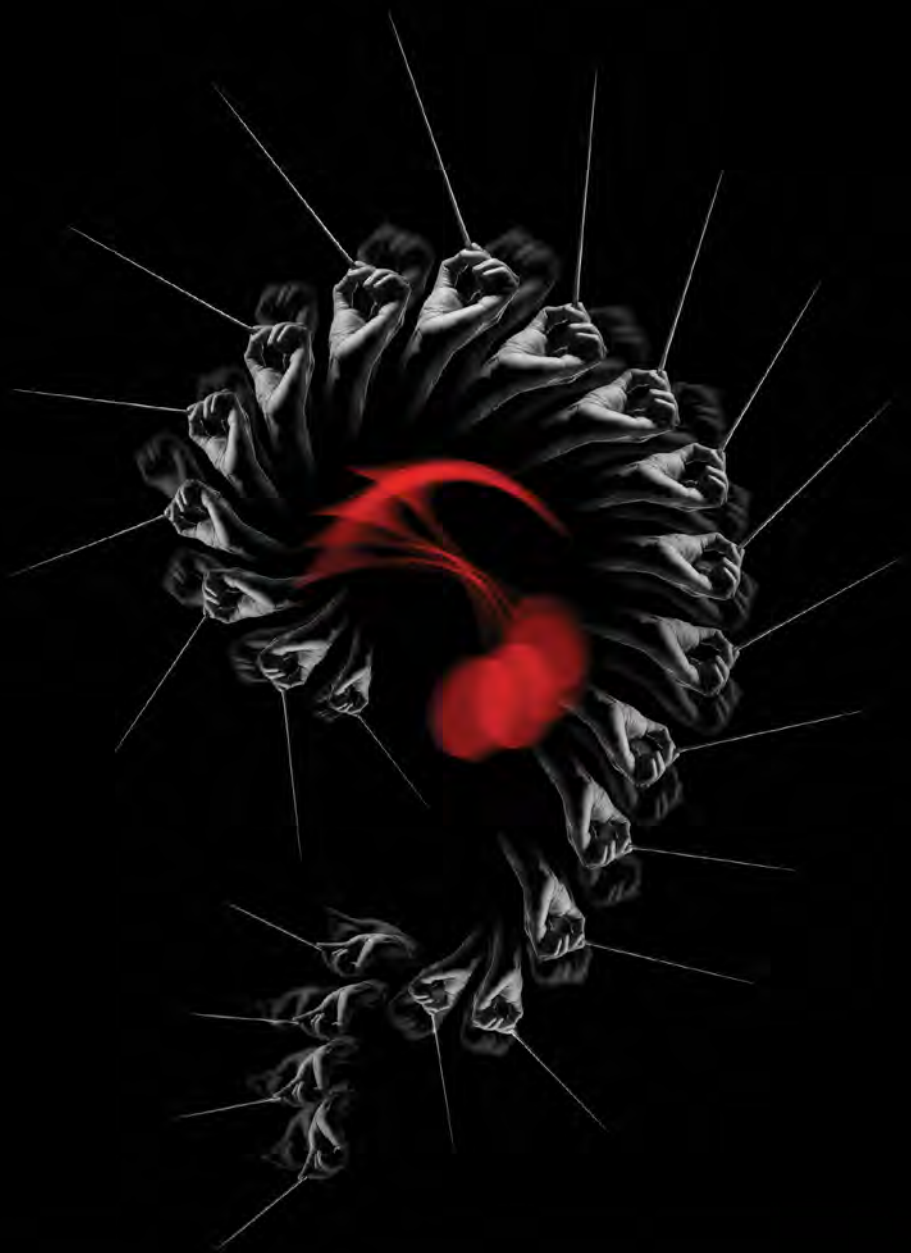
電話: **2721 2030**

電郵: **development@hkphil.org**

Details of the benefits of supporting are available at our website. For enquiries about donations or sponsorships, please contact the Development Department.

Tel: **2721 2030**

Email: **development@hkphil.org**



A SOUND COMMITMENT 弦諾

Magical Christmas

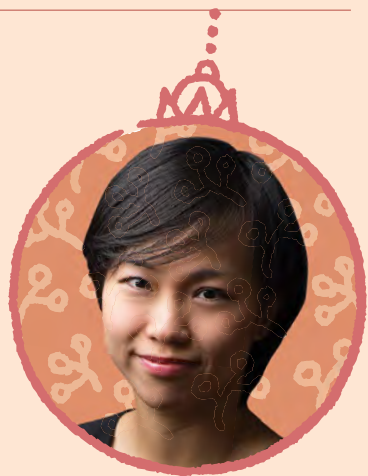
HARRY哥哥的快樂聖誕



有誰不喜愛Harry哥哥的魔術表演？但這個滿載魔法的音樂會當然不止於此。你會發現，魔法其實就在身邊：家人、朋友、今天與你一起來聽音樂會的那位……聖誕節是愛的節日，而愛本身就是最大的魔法！這個音樂會，我們特別揀選了活力充沛的舞曲、扣人心弦的電影樂章、夢幻般的夜曲、幽默的小品，以及最受歡迎的聖誕頌，希望這些悅耳的音樂不僅能讓你滿心歡喜，也讓你與摯愛分享音樂的魔力。祝聖誕快樂！

葉詠媛
指揮

Who doesn't adore Harry Wong for his charming magic? But our magical concert doesn't stop there! You will discover: magic is all around us, in families, in friends, and in the one coming with you for this concert. Christmas is the season of love, and love itself is the greatest magic! May our delightful music bring joy to your hearts. This is a selection of energetic dances, flamboyant film music, enchanting nocturnes, humorous little pieces, and favourite carols of all time. We wish you a wonderful concert and hope you can share the magic of love with people around you!



Vivian Ip
Conductor



A Magical Christmas

HARRY哥哥的快樂聖誕

聖誕節的一大樂事，就是收到聖誕禮物。禮物都包裝得五彩繽紛；收禮物的樂趣，也有一半在於拆禮物之前：紅紅綠綠的花紙裡面，到底是甚麼呢？今天我們也為大家準備了一份特別的聖誕禮物——一系列有趣的樂曲。藏在五顏六色的包裝裡面，大家很難猜得出那是怎樣的樂曲——直至樂曲響起的一刻。

童話傳來的樂曲

俄羅斯作曲家**林姆斯基－高沙可夫 (1844-1908)** 擅長以管弦樂效果，為童話傳說披上鮮豔的包裝。由於他非常欣賞蕭邦的鋼琴音樂，於是在歌劇《**總督老爺**》(1904年首演) 裡向蕭邦致敬：劇中有幾個器樂段落，核心靈感都來自蕭邦，但表面上卻是林姆斯基－高沙可夫招牌管弦樂色彩，斑斕奪目，兩者配合得精采萬分。其中一段是〈**馬祖卡舞曲**〉——「**馬祖卡舞曲**」原是波蘭一種舞曲，由蕭邦發揚光大(蕭邦合共寫作了64首鋼琴獨奏馬祖卡舞曲)，但現在卻散發出強烈的俄羅斯氣息。

第二份聖誕禮物同樣來自俄羅斯，巧妙的包裝由**蕭斯達高維契 (1906-1975)** 製作。在蘇維埃政權統治下，蘇聯人對美國爵士樂顧忌甚深，但當局卻又鼓勵劇院和咖啡廳發展流行音樂，甚至鼓勵成立國家爵士樂團。蕭斯達高維契的**第二爵士組曲 (1938)** 正是為這個樂團而作。樂曲本身並非

One of the joys of Christmas is receiving presents. Wrapped up in colourful paper, half the fun is in guessing what the present is before the wrapping is ripped away. Today, we have a number of very special musical Christmas presents for you—really interesting music, but wrapped up in colourful disguises so that, until you hear it, you are not quite sure what to expect.

Music of Fairy Tales and Legends

The Russian composer **Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908)** had a reputation for wrapping fairy tales and legends up in extremely colourful orchestral packages. A great admirer of the piano music of Chopin, he decided to celebrate Chopin in an opera—*Pan Voyevoda*—which was first staged in 1904. That opera included a number of Chopin-inspired instrumental sections which are brilliantly enclosed within Rimsky-Korsakov's trademark orchestral style. One of these is the *Mazurka*, a Polish dance made famous by Chopin (he wrote 64 for piano solo), which here takes on a distinctly Russian character.

Our second musical Christmas package also comes from Russia and is ingeniously wrapped up by **Dmitri Shostakovich (1906-1975)**. Under the Soviet regime, American jazz was regarded with deep suspicion, but the government encouraged popular music in theatres and cafes. It even encouraged the creation of a State Orchestra for Jazz, for which Shostakovich wrote his *Jazz Suite no. 2* in 1938. This is not jazz as we know it today, but light music in colourful orchestral wrapping. We hear the *March* which has more than a hint of the circus-ring about it, *Waltz Number 2* which many will recognise from the soundtrack to the movie *Eyes Wide Shut*, *Little*



大家熟悉的爵士樂，而是將輕音樂藏在繽紛的管弦樂包裝裡。今晚我們將為大家演奏其中部分樂章：〈進行曲〉令人想起圓形的馬戲場；〈第二圓舞曲〉曾在電影《大開眼戒》裡出現，相信不少觀眾都耳熟能詳；熱鬧的木琴獨奏會在〈小波爾卡〉響起，最後是興高采烈的〈終曲〉。

「波板流行樂」的聲音

美國作曲家利萊·安德遜 (1908-1975) 是「流行」樂的先驅——這些音樂都是色彩豔麗的短曲，長度以能收錄在78轉唱片的一面為準，而且經常在音樂會上充當加演曲目（或稱「波板流行樂」）。安德遜經常耍花招，找些看來與音樂無關的物品當成樂器使用。他的熱門「波板流行樂」《打字機》就是經典之作。誰會想到，叮叮噹噹的打字機鍵鈕、每行末端響起的鐘聲、滑動架折回時發出的聲響，通通可以發揮妙用，變成有趣好玩的樂曲？他的「波板流行樂」《霹啪碰》標題來自弦樂撥弦的聲音。樂曲要求整個樂團都放下琴弓，只用手指撥弦演奏。

林姆斯基—高沙可夫的《總督老爺》組曲用上更多蕭邦風格的樂思，再以俄羅斯色彩強烈的管弦樂粉飾一番，包括一首抒情優美，充滿意境的〈夜曲〉。作品靈感顯然來自蕭邦21首鋼琴夜曲，格調華麗，副題「月光」則令人想到水面上閃爍的月影。

Polka with its boisterous xylophone solo, and the cheerful *Finale*.

Sound of Lollipop

American composer **Leroy Anderson (1908-1975)** was one of the pioneers of “pop” music—short, colourful pieces designed to fit on to a single side of a 78rpm record and often played as encores (or “lollipops”) in concerts. His gimmick was to find things which seemed to have no connection with music and turn them into musical instruments. We hear a classic example of that in this popular “lollipop”, *The Typewriter*. Who would have thought that the clattering keys, the bell which rings at the end of each typed line and the noise of the carriage-return could be so cleverly wrapped up as a piece of musical fun? His *Plink, Plank, Plunk!* gets its title from the sound of the *pizzicato* string playing, and has the entire orchestra putting away their bows and plucking the strings with their fingers.

Wrapping up more Chopin-style ideas in rich Russian orchestral colour, **Rimsky-Korsakov's** *Pan Voyevoda Suite* includes a beautiful, lyrical and atmospheric *Nocturne* clearly inspired by Chopin's 21 piano Nocturnes. This gorgeous piece has the subtitle, *Clair de Lune*, as it evokes the image of moonlight shimmering over water.

Carols of the Season

In 1950 Arthur Fielder commissioned **Leroy Anderson** to compose something for the Boston Pops Orchestra's Christmas programme. He also stipulated that it needed to be long enough to fill both sides of a 45rpm record (the equivalent of two 78s) so that it could be the orchestra's special Christmas release that year. Anderson somewhat

A Magical Christmas

HARRY哥哥的快樂聖誕

應節聖誕頌歌

1950年，阿瑟·菲達委約安德遜為波士頓流行樂團的聖誕節目創作新曲。他指明樂曲長度要足以收錄在一張45轉唱片的兩面（相當於兩張78轉唱片的長度），準備收錄在年底發行的聖誕特輯裡。可是安德遜卻超越了菲達的要求，寫作了一首近10分鐘的樂曲，兩年後才將《聖誕嘉年華》縮短——今晚演奏就是縮減版。安德遜的管弦樂效果以歡欣愉快見稱，但在五光十色的管弦樂底下，卻是一首首膾炙人口的聖誕頌歌。樂曲以著名頌歌《普世歡騰》掀開序幕（原曲乃19世紀作曲家梅森所作。原本只打算戲仿韓德爾風格，怎料樂曲戲仿得太成功，以至許多人至今仍相信真正的作曲家是韓德爾），然後多首聖誕頌歌紛紛掠過，計有《歡欣佳節萬國高興》(Deck the Halls)、《施恩禮物》(God Rest Ye Merry, Gentlemen)、《有個愛心老國王》(Good King Wenceslas)、《請聽天使高聲唱》、《平安夜》、《聖誕鈴聲》(Jingle Bells)和《友誼萬歲》。

兒歌《耶穌的生日》由湯姆·布陸斯作曲，羅賓·布陸斯作詞。湯姆是個虔誠基督徒，希望藉音樂將世人導向上帝。歌曲本身則提示大家毋忘聖誕節的真諦。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

exceeded his brief with a work lasting almost 10 minutes. Two years later he reduced *A Christmas Festival* to the length we hear this evening. It wraps up a number of popular Christmas carols in his characteristically cheerful orchestral effects. It opens with the famous carol "Joy to the World" (originally composed in the 19th century by Lowell Mason as a parody of Handel that was so successful that many still believe Handel, rather than Mason, to be the true composer), after which we get glimpses of "Deck the Halls", "God Rest Ye Merry, Gentlemen", "Good King Wenceslas", "Hark! The Herald Angels Sing", "Silent Night", "Jingle Bells" and finally "Adeste fidelis".

Super Duper Christmas is a children's song composed by Tom Brooks with words by Robin Brooks. A devoted Christian, Tom aims to bring people to God through music. This song is a reminder of the core meaning of Christmas.

PROGRAMME NOTES BY MARC ROCHESTER



港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



為三歲或以上大小朋友
而設的古典音樂會
Classical concerts for
ages 3 or above!

MUSIC FOR THE FAMILY!

一家大細眾樂樂

太古週日家+賞系列：
彼得與狼...及更多

Swire Sunday Family Series:
PETER & THE WOLF AND MORE

14 MAY 2017 Sun • 3PM

太古週日家+賞系列：
乒乓協奏曲

Swire Sunday Family Series:
PING PONG DIPLOMACY

11 JUN 2017 Sun • 3PM

學生半價！50% off for students!

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$380 \$280 \$180 \$120

門票現於城市售票網發售 Tickets available at URBITX www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URBITX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app My URBITX (Android and iPhone / iPad versions)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助；香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Your
HKPhil

梵志登，音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org

齊唱聖誕歌

SING ALONG WITH THE ORCHESTRA!

《聖誕佳節》

普世歡騰，救主降臨；
全地接祂為王。
萬心為主預備地方，
宇宙萬物歌唱，
宇宙萬物歌唱，
宇宙，宇宙萬物歌唱。

用冬青樹枝裝飾客廳，
花啦啦……
這是歡騰的時節，
花啦啦……

穿上鮮艷的衣裝，
花啦啦……
古老節日頌歌盡情唱，
花啦啦……

願主賜您歡欣，先生；
讓您事事順心。
當記救主耶穌基督降生於聖誕之日，
拯救我們免受撒旦邪力，當我們迷途之時。
啊，真是撫慰歡樂的信息，
撫慰歡樂的信息。
啊，真是撫慰歡樂的信息。

聽啊！天使高聲歌唱：
「榮耀歸與新生王。
天人從此常融洽，
恩寵平安被萬方。」
起啊！萬國眾生靈，
響應諸天歌頌聲，
加入天軍傳喜信：
「基督生於伯利恆。」
聽啊！天使高聲歌唱：
「榮耀歸與新生王！」

平安夜，聖善夜，
萬暗中，光華射，
照着聖母也照着聖嬰，
多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，
靜享天賜安眠。

衝破大風雪，
我們坐在雪橇上，
奔馳過田野，
我們歡笑又歌唱。
馬兒鈴聲響，
令人精神多歡暢，
今晚騎雪橇歌唱真快樂，
把滑雪歌兒唱。

叮叮噹，叮叮噹，
鈴兒響叮噹。
我們坐在雪橇上，
一起滑雪多快樂。
叮叮噹，叮叮噹，
鈴兒響叮噹。
我們坐在雪橇上，
一起滑雪多快樂。

榮耀歸於主，榮耀歸於至高處！
噢，齊來尊崇祂 (x3)
主基督

叮叮噹，叮叮噹，
鈴兒響叮噹。
叮叮噹，叮叮噹，
鈴兒響叮噹。
佳節快樂！

A Christmas Festival

Joy to the world, the Lord is come;
Let earth receive her King.
Let every heart prepare Him room,
And heaven and nature sing,
And heaven and nature sing,
And heaven, and heaven, and nature sing.

Deck the halls with boughs of holly,
Fa la la la...
'Tis the season to be jolly,
Fa la la la...

Don we now our gay apparel,
Fa la la la...
Troll the ancient Yuletide carol.
Fa la la la...

God rest ye merry, gentlemen,
Let nothing you dismay.
Remember, Christ, our Saviour
Was born on Christmas day,
To save us all from Satan's power,
When we were gone astray.
Oh, tidings of comfort and joy, comfort and joy.
Oh, tidings of comfort and joy.

Hark! the herald angels sing,
Glory to the new-born King!
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled.
Joyful, all ye nations rise,
Join the triumph of the skies;
With th' angelic host proclaim,
"Christ is born in Bethlehem!"
Hark! the herald angels sing,
Glory to the newborn King!

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin Mother and Child.
Holy infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Dashing through the snow
in a one-horse open sleigh,
O'er the fields we go,
laughing all the way.
Bells on bob tail ring,
making spirits bright
*What fun it is to ride and sing
a sleighing song tonight

Oh, jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way;
Oh, what fun it is to ride
in a one-horse open sleigh, hey!
Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way;
Oh, what fun it is to ride
in a one-horse open sleigh.

Glory to God; Glory in the highest!
Oh, come let us adore Him. (x 3)
Christ the Lord.

Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way.
Jingle, jingle bells,
Jingle all the way.
Happy holidays!

齊唱聖誕歌

SING ALONG WITH THE ORCHESTRA!

《耶穌的生日》

聖誕鐘聲響亮，
我們一起來歌唱
歡迎我們的大君王！
全世界的朋友，
都一起同在慶祝
老老少少一起歡唱，
主耶穌已誕生
在小小的伯利恆
主耶穌誕生為了我，
來！聽一聽我報告，
這美好的大消息，

主耶穌誕生為了你，
一起來快快樂樂慶祝
耶穌的生日，
快快樂樂慶祝
今年聖誕，
拋開一切煩惱，
和一切重擔，
一起來快快樂樂慶祝
耶穌的生日，
一起來快快樂樂慶祝
耶穌的生日。

Super Duper Christmas

Christmas bells are ringing
and children's voices singing
to welcoming the birth of our King.
It's a celebration for all of God's creation,
Come along and help us to sing.

*Jesus is the reason we celebrate the season,
Christmas is the birth of our King.
And Christmas isn't Christmas without the love of Jesus.
He is the reason that we sing.*

*So—have—a
super duper Christmas with Jesus this year,
super duper Christmas, spreading good cheer.
If you are down your frown will soon disappear.
So have a super duper Christmas
with Jesus this year.**

Christmas time is caring and
Christmas time is sharing,
Tell the world that Jesus is here.
Won't you please remember,
after this December,
to share His love each day of the year?

*repeat



葉詠媛 VIVIAN IP

指揮 Conductor

- 生於香港，畢業於香港中文大學音樂系，獲一級榮譽，隨楊習禮先生主修鋼琴、陳少君女士副修聲樂
- 獲尤德爵士紀念基金全費獎學金，赴美國印第安納大學修讀合唱指揮
- 完成音樂碩士後，赴維也納國立音樂大學深造，取得管弦樂指揮藝術碩士，師隨烏羅斯·拉約維奇與維德納
- 參加指揮大師班，跟隨法比奧·路易西、西蒙娜·楊及里霖等大師學習，指揮專業樂團及合唱團
- 2011年9月，於第六屆國際青年合唱指揮比賽得特別演繹獎
- 2015年3月，於波蘭首次亮相，指揮波蘭波羅的海愛樂樂團
- 連續三年獲邀作香港聖樂團客席指揮
- 現任Chorus Delicti Wien音樂總監，亦於奧地利及斯洛文尼亞擔任不同樂團及合唱項目之客席指揮
- 2016/17樂季，獲委任為港樂副指揮
- A native of Hong Kong, Vivian received her Bachelor of Arts degree in music at the Chinese University of Hong Kong (First Honour), where she studied piano with Raymond Young and voice with Chan Siu-kwan
- With an Associate Instructorship and the Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Overseas Studies, she received her Master of Music degree in Choral Conducting at the Indiana University Bloomington
- Received her Mag. Art. degree in Orchestral Conducting at the University of Music and Performing Arts Vienna, under the supervision of Johannes Wildner and Uroš Lajovic
- Actively participated in masterclasses by maestros Fabio Luisi, Simone Young and Bertrand de Billy
- Received a "Special Prize" in the 6th International Competition for Young Choral Conductors in 2011
- Debuted with the Polish Baltic Philharmonic in March 2015
- Guest conductor of the Hong Kong Oratorio Society for three years
- Currently the music director of Chorus Delicti Wien, and also guest conductor in orchestral and choral projects in Austria and Slovenia
- In the 2016/17 season, Vivian was appointed Assistant Conductor for the HK Phil



王者匡 (Harry哥哥)

HARRY WONG (a.k.a. Harry Goh Goh)

主持人 Presenter

- 著名兒童電視節目主持人，表演以糅合喜劇和魔術元素著稱，深受大小觀眾歡迎
- 為歐洲牧童笛協會會員，也是兒童音樂教育專家，曾編著音樂教科書《今日音樂》
- 1986年加入香港電台，主持電視台兒童節目，1991年轉到新城電台；亦曾為本地各大電視台主持兒童節目
- 曾獲邀擔任香港舞蹈團、香港中樂團的表演嘉賓，亦每年為港樂主持大型音樂會
- 個人舞台作品包括：《五行欠玩》、《無啲樣·變啲樣》、《我爹爹係魔術師1及2》、《腦筋斗》、《兒歌勁BAND SHOW》、《波波騷》、《魔力時計》、《我的月亮故事》等
- 2016年底創作電視節目《Harry哥哥好鄰居》，給小朋友一個開心愉快的童年
- A renowned children's programme presenter, Harry is well known for his humorous personality and amazing magic
- A member of the European Recorder Players' Society, he is a leading specialist in the local music education field, who edited a series of music textbooks, *Music Today*, for local primary schools
- Had his first children's TV programme with RTHK in 1986. He joined Metro-Broadcast in 1991, and has hosted children's programmes for various TV channels
- Has been a performing guest for Hong Kong Dance Company and Hong Kong Chinese Orchestra, and a host for HK Phil concerts yearly
- His highly advocated theatre works include: *The 5 Elements, Mad House Party, My Dad is a Magician 1 & 2, The Trick Brain, Kids' Rock, Ball Ball Show, Man2Boy, My Moon Story*, and more
- Bringing children a happy childhood through his latest creative TV programme "Harry Good Neighbour" on air since fall 2016





九龍塘宣道小學合唱團

ALLIANCE PRIMARY SCHOOL, KOWLOON TONG

鄧潔儀
黃桂娟

音樂老師
學藝主任

Mikie Tang
Kelly Wong

Music Teacher
Arts co-ordinator

區懷口
歐陽在瀛
歐陽鎰禧
陳卓君
陳祖滸
陳晞彤
陳栩樂
陳樂謙
陳柏軒
陳韋圖
陳映同
陳芷睿
鄭卓伶
張証殷
張頌齊
張皓喬
張珺妍
張口傑
張芷榕
趙卓林
蔡安瑜
蔡瑋晴
周卓謙
周端翹
周恩倩
鍾尚穎
方寶珮
何婧妍
何傲晴
何梓煜
江軒瑜
鄺梓翹

Au Wai-chun
Au-yeung Choi-ying
Au-yeung Yat-hei
Natalie Chan Cheuk-kwan
Chan Cho-hay
Chan Hei-tung
Nigel Chan Hui-lok
Jonathan Chan Lok-him
Chan Pak-hin
Alvin Chan Wai-to
Chan Ying-tung
Chan Tsz-yui
Cheng Cheuk-ling
Cheung Ching-yan
Cheung Chung-chai
Ian Cheung
Cheung Kwan-in
Cheung Man-kit
Cheung Tsz-yung
Chiu Cheuk-lam
Jade Choi On-yu
Choi Wai-ching
Chow Cheuk-him
Lauren Chow
Samantha Chow Yan-sin
Ingrid Chung Sheung-wing
Fong Po-pui
Ho Ching-in
Chloe Ho Ngo-ching
Ho Tsz-yuk
Angie Kong Hin-yu
Kwong Tsz-kiu

黎霽澄
林智恩
林靖欣
林浩廉
林錠邦
羅在言
梁巧穎
梁响柔
梁舜華
梁梓希
梁詠堯
李青芸
廖子詠
勞浚霖
盧衍蕪
呂智滔
雷哲雅
呂仲熙
陸海晴
馬肇言
麥焯棧
毛致元
伍嘉嬰
吳鈞灝
伍妙恩
吳柏翹
彭靖喬
彭心晴
彭心蕎
布以諾
石詠琛
蕭君陶

Kelly Lai Pui-ching
Lam Chi-yan
Lam Ching-yan
Hollis Lam Ho-lim
Lam Ting-pong
Law Joy-in
Leung Hau-wing
Leung Hui-yau
Leung Shun-wa
Leung Tsz-hei
Katie Leung Wing-yiu
Krystle Li Ching-wan
Liu Tsz-wing
Lo Chun-lam
Lo Hin-chun
Lui Chi-to
Andrea Lui Chit-nga
Lui Chung-hei
Luk Hoi-ching
Alfred Ma
Mak Cheuk-ling
Mo Zi-yuen
Emmaus Ng Ka-hay
Ng Kwan-ho
Megan Ng
Ng Pak-kiu
Pan Ching-kiu
Pang Sum-ching
Quince Pang Sum-kiu
Enoch Po
Florence Sek
Charisse Siu Kwan-to

戴詩穎
曾仲兒
曾愷晴
曾日晴
謝依明
謝芷攸
蔡旻澄
溫悅悠
黃卓翹
黃靜熙
黃巧詠
黃可晴
王凱瑩
黃嘉瑩
黃萬喬
王溯游
黃心愉
黃蘊祈
黃宇陞
黃昱霖
邱梓悠
楊進彥
楊曉暄
葉思希
俞朗軒
余晞琳
袁晞朗
袁崇殷
袁崇祐
容樂恩
張為瀚
Tai Sze-wing
Tsang Chung-yi
Tsang Hoi-ching
Tsang Yat-ching
Maisie Tse
Tse Tsz-yau
Tsoi Man-ching
Wan Yuet-yau
Wong Cheuk-kiu
Wong Ching-hei
Wong Hau-wing
Wong Ho-ching
Wong Hoi-ying
Wong Ka-ying
Meaghan Wong Man-kiu
Wong So-yao
Wong Sum-yu
Wong Wan-ki
Hanson Wong Yu-sing
Wong Yuk-lam
Yau Tsz-yau
Evan Yeung
Yeung Hiu-huen
Yip Sze-hei
Yu Long-hin
Yue Hei-lam
Yuen Hei-long
Yuen Sung-yan
Yuen Sung-yau
Yung Lok-yan
Zhang Wei-han

Share & Touch...

香港管弦樂團教育及社區活動

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA'S
EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENT PROJECTS



5



2



3



1



4

yas.hkphil.org

- 1 (31-10-2015) 華僑永亨 社區音樂會—幟面人呢? OCBC Wing Hang Community Concert - Masks Everywhere!
- 2 (21-11-2015) 太古「港樂·星夜·交響曲」@中環海濱 Swire Symphony Under The Stars@Central Harbourfront
- 3 (22-10-2015) 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—與港樂同台綵排及演出 Jockey Club Keys to Music Education Programme - Share the Stage with the HK Phil
- 4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會 Jockey Club Keys to Music Education Programme - Schools Concerts
- 5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演 Jockey Club Keys to Music Education Programme - Ensemble Visits to Schools



「青少年聽眾」計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :
yas@hkphil.org

查詢 Enquiries :
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

立即成為香港董氏慈善基金會

「青少年聽眾」計劃一份子

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION
YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.





『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

個人資料 PERSONAL DETAILS

請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

會員電郵地址 Member's Email address _____

* 必須填寫至少一個電郵地址。樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

家長電郵地址 Parent's Email address _____

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (會員手提 Member's Mobile) _____

(家長手提 Parent's Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____

* 如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

就讀班級 Class _____ 小學 Primary 中學 Secondary

樂器 Musical Instrument (s) _____

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you were a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2016 – 31/8/2017

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60 舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."

銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 10:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001) · 請連同轉賬收據副本交回本會。
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ _____

信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.
* 所有申請者的個人資料只是作報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.
電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org



賽馬會音樂密碼教育計劃

JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC EDUCATION PROGRAMME

樂器大師班
Instrumental
Masterclass

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

日期 Date

8/1 - 18/2/2017

地點 Venue

香港文化中心音樂廳
後台排演室 CR1 & CR2

Concert Hall Rehearsal Room
CR1 & CR2,
Hong Kong Cultural Centre



查詢
Enquiries
23126103

免費登記及詳情
For Details &
Free Registration



梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor



大家齊來玩井字過三關！

我們準備了兩套棋子給您。紅色棋子是有固定音高敲擊樂器，而藍色是無固定音高。您可利用它們來玩過三關！

Let's play Tic-Tac-Toe!

We have prepared two sets of tokens. Red tokens represent pitched percussion instruments while blue tokens the un-pitched ones. You may use them to play the game.



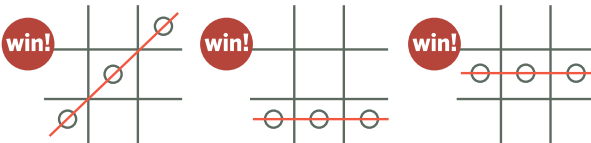
Who is the composer of *The Typewriter*?
哪位作曲家創作了《打字機》？


Can you name three composers from tonight's concert?
今晚音樂會的三位作曲家是誰？

Which instruments are not commonly seen in an orchestra?
哪些樂器不常見於管弦樂團樂器？



玩法 Game Rule:





It is the treble clef.
這是高音譜號。

We wish you
a Merry
Christmas!

MERRY
CHRISTMAS

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」
《今日歌劇》

Photo: Cheung Wai-lok

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最多手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至最少2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇。港樂正邁向旅程的第三部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄音及發行，更獲得國際上廣泛的正面評價；令港樂成為中港兩地首個演出整齣鉅著的本地樂團。

同為在梵志登的領導下，港樂完成了台灣、歐洲和中國大陸的海外巡演，更將於2017年4至5月期間開展亞洲五城（首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼）巡迴之旅，以慶祝香港特區成立二十週年。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：馬友友、阿殊堅納西、

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

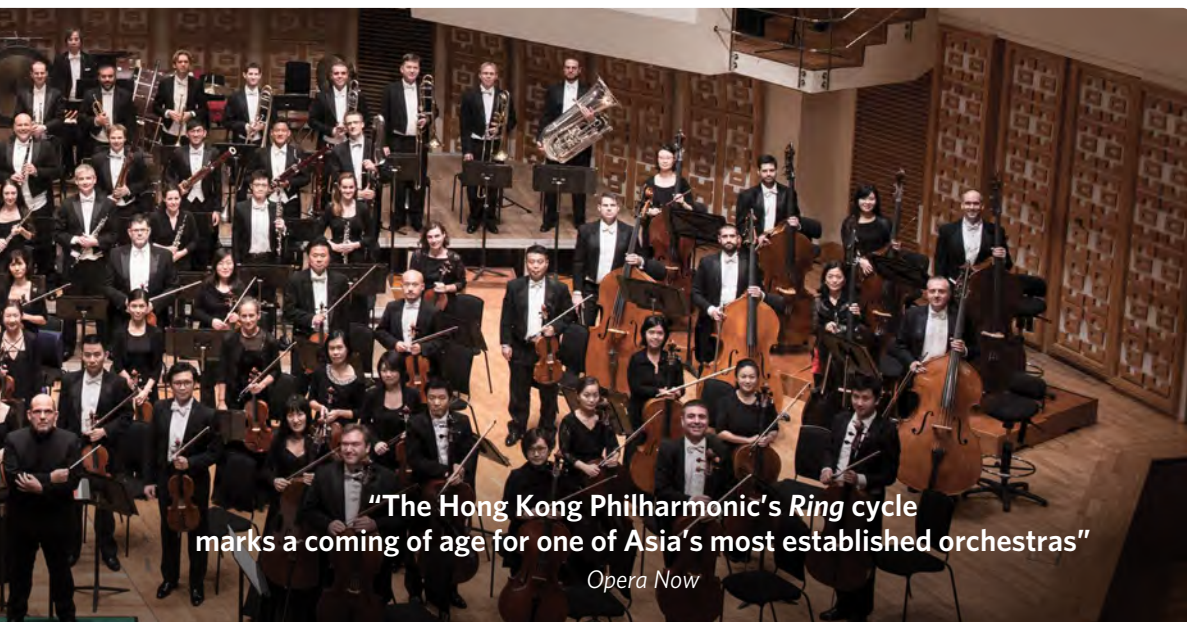
Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the Orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018/19 season.

Yu Long was appointed for an initial three-year term in the 2015/16 season as Principal Guest Conductor.

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in the third of this four-year journey, performing one opera annually in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and are winning widespread international rare reviews. This project marks the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra has toured to Taiwan, Europe and Mainland China. The orchestra will undertake an ambitious five-city tour to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in April and May 2017 in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Yo-Yo Ma, Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li,



"The Hong Kong Philharmonic's Ring cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras"

Opera Now

寧峰、葛納·郎朗、余隆、李雲迪、已辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達及王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具交響曲》。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂於2013/14樂季慶祝其第四十個職業季度。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra celebrated its 40th season as a professional orchestra in 2013/14.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/樂團首席
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/樂團第一副首席
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



朱蓓/樂團第三副首席
Bei de Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐垣
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙潑娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



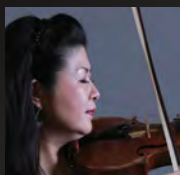
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao

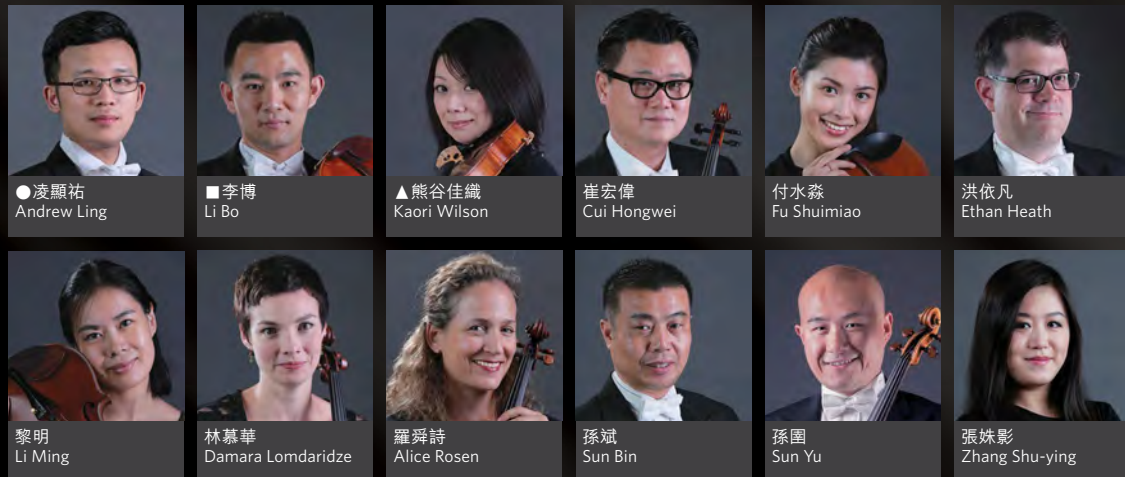


黃嘉怡
Christine Wong Kar-yee

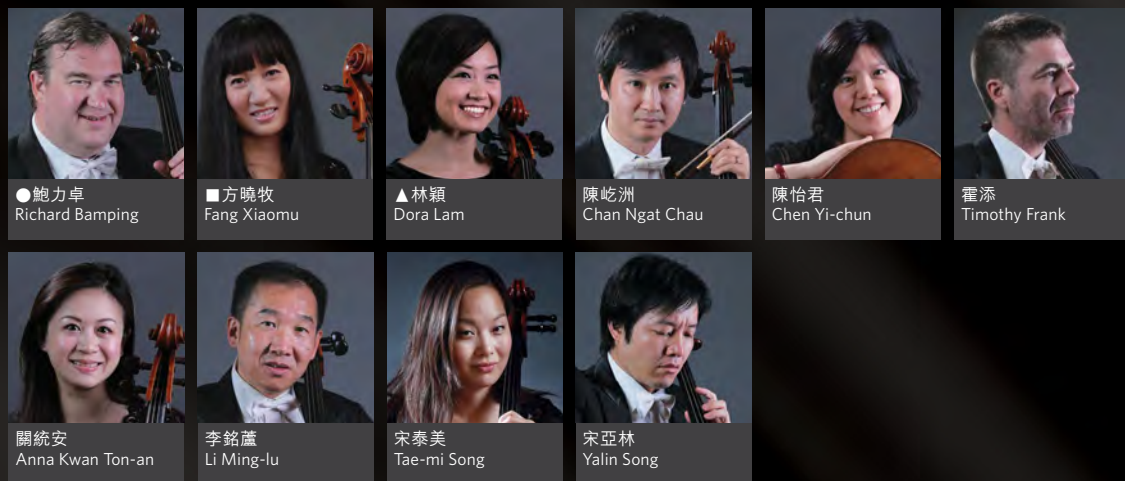


周騰飛
Zhou Tengfei

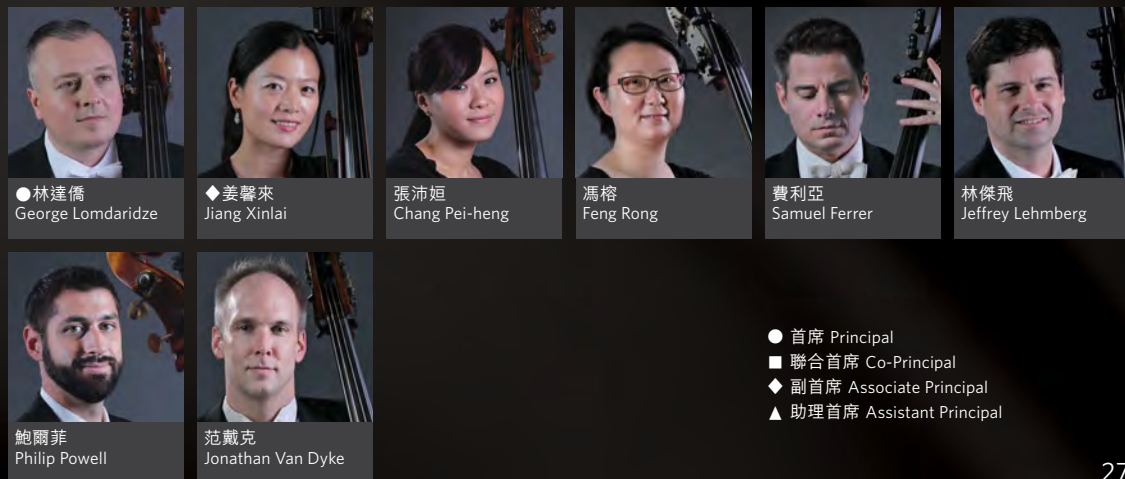
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



柯布魯
Ander Erburu



施家蓮
Linda Stuckey

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 芭葛
Claire Bagot



韋思芸
Vanessa Howells



■ 布若芙 (休假)
Ruth Bull
(On sabbatical leave)

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

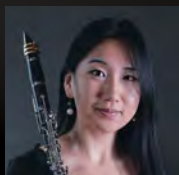
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond

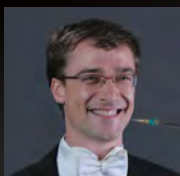


■ 陳劭桐
Toby Chan



◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung

圓號
HORNS



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina



李坦妮 (休假)
Natalie Lewis
(On sabbatical leave)

小號
TRUMPETS



麥浩威
Joshua MacCluer



莫思卓
Christopher Moyses



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號
TROMBONES



韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號
TUBA



雷克斯
Paul Luxenberg

定音鼓
TIMPANI



龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



白亞斯
Aziz D. Barnard Luce

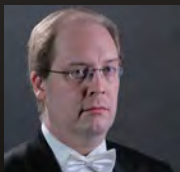


梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



葉幸沾
Shirley Ip

助理指揮
ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛
Vivian Ip



莎朗嘉
Gerard Salonga

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

中提琴：蔡書麟

Viola: Choi Shu-lun

敲擊樂器：許莉莉、邵俊傑、王偉文

Percussion: Lily Hoi, Louis Siu, Raymond Vong

薩克管：陳中豪、梁國章、孫穎麟、張智勇

Saxophone: Jeffrey Chan, Jacky Leung,
Timothy Sun, Zhang Zhiyong

結他：溫逸朗

Guitar: Francis Wan

手風琴：胡爾嘉

Accordion: Wu Er-jia

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



音樂會贊助 Concert Sponsors

透過贊助港樂的個別音樂會或節目，企業可以在重要的演出中尊享優厚的市場推廣、貴賓門票及款待客戶等方案，從而提升品牌形象。贊助商亦有機會與藝術家、指揮及你的港樂樂手會面。我們衷心感謝以下節目贊助：

Sponsorship of one concert or programme offers high branding visibility and focuses ticket and hospitality benefits around a key performance for maximum impact for your brand. Sponsors may access artists and conductors as well as your HK Phil musicians. Thank you to our concert sponsors:



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)



CATHAY PACIFIC
國泰航空公司



Alice Yin Hung



新華集團
SUNWAH



義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



女武神伙伴 Die Walküre Partners



以公司英文名稱排序 In alphabetical order of company name



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-Residence Programme and the Commissioning of New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

香港管弦樂團感謝荷蘭銀行支持大師席位贊助，透過計劃贊助音樂總監梵志登的席位，肯定梵志登大師及樂團的藝術成就，並協助港樂續創高峰。

The Maestro Podium supports the position of HK Phil's Music Director Jaap van Zweden. Through this endowment, ABN AMRO is embracing excellence and recognising our Maestro's artistic standing as well as the fine quality of our orchestra.



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to elite events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席
Principal Cello

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org
2721 2030



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會

MAESTRO CIRCLE

港樂大師會特別為熱愛音樂的企業而成立，以支持推動港樂的長遠發展和豐富本港市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

THE HK PHIL'S MAESTRO CIRCLE is an exclusive corporate membership club for the business community. The Circle ensures the long-term development of Hong Kong's homegrown orchestra, and enriches the cultural life of Hong Kong. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
Asia Insurance

周生生
Chow Sang Sang



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



Established 1886

鑽石會員 Diamond Members



吳守基 SBS 太平紳士
Mr. Wilfred Ng, SBS, JP



THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費 ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂推行各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our ANNUAL FUND enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our Education and Outreach activities.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Sin Wai Kin Foundation Limited • 冼為堅基金有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Joy and John Slosar

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Dr Lilian Leong

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

HK\$10,000 - HK\$24,999

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Ms Robyn Meredith

Mr & Mrs A Ngan

Dr & Mrs Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Poon Yee Ling Eligina

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹廷洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr Bryan Cheng 鄭鈞明

Mrs Evelyn Choi

Consigliere Limited

Dr William Ho • 何兆煒醫生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Marshall Day Acoustics

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Lance Lan

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •

王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

永芳堂

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The STUDENT TICKET FUND provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Alfred W K Chan • 陳永堅伉儷

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Chen Chien Hua • 陳健華先生

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang •

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs A Ngan

Poon Yee Ling Eligina

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)

Mr Duran Andre and Ms Sham Ting Ting

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Mr Jean-Christophe Clement

La Couture Consultancy

Ho Rose

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Henry & Angelina Lee

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人

Eddy Poon • 潘漢青

Progressive Teacher's Alliance • 進步教師同盟

San Miguel Brewery Hong Kong Limited • 香港生力啤酒廠有限公司

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Tse Wai Shun, Susan • 謝惠純

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

羅紫媚小姐 & Joe Joe

永芳堂

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
置地有限公司
The Hongkong Land Group
怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation
花旗銀行
Citibank, NA
香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用
張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用
鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴
史葛·羅蘭士先生 借出
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao
Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang
Donated by Mr Po Chung
Dawne Haddad (1991) Violoncello
Loaned by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
 - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

MUSIC IN ACTION - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2016

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

當然委員 Ex-officio Member

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair

副主席 Vice-chairs

忻賢雯女士 Ms Lisa Shing

孫燕華女士 Ms Chloe Suen

謝勤女士 Ms Shirley Tse

贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

HK\$100,000 - HK\$149,999

龐樂思先生 Mr James Boznos

陳嘉何醫生 Dr Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

吳國榮先生 Mr Ng Kwok Wing Michael

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

孫少文基金會 Simon Suen Foundation

黃氏 Wong

王賢訊先生 Mr Vincent Wong

HK\$50,000 - HK\$99,999

Dr Duncan Ho Hung Kwong

香港新活力青年智庫 Hong Kong New Youth Energy Think Tank

林文燦博士 Dr Lam Man Chan

李文斌先生 Mr Edmond Lee

李郭靜怡女士 Mrs Lorinda Lee

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

Dr Irene Tang Mo Lin

詹耀良先生 Mr Tsim Yiu Leung

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

香港浙江省同鄉會聯合會 Hong Kong Zhejiang United

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

HK\$10,000 - HK\$49,999

卓翹教育顧問 Aces Education Consultancy • 無名氏 Anonymous • 畢文泰先生夫人 Mr & Mrs Bronco But • 戚麗如女士 Ms Chik Lai Yu • 趙怡女士 Ms Cindy Chiu • 邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu • 英皇金融縱橫財經網站 www.MW801.com • 四洲集團 Four Seas Group • 港樂籌款委員會 The HK Phil Fundraising Committee • Mr & Mrs Richard Hui • Miss Gu Jin Li & Miss Lin Yi Han • 林志文先生 Mr Lam Chi Man • 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong • 李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis • 呂銘豪先生 Mr Andrew Lui • 馬浩文博士 Dr Hoffman Ma • 龐維新先生夫人 Mr & Mrs Wilson Pong • 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金 Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation • 莎莎國際控股有限公司 Sa Sa International Holdings Limited • 蘇陳偉香女士 Mrs Susan So Chan Wai-hang • 蕭劍榮先生 Mr Franki Shiu • 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin • 譚毓植女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny • 詹榮良 Tsim Wing Leung • 黃文顯先生 Mr Raymond Wong

其他 Others

無名氏 Anonymous • Cao Fujun • 陳育正先生夫人 Mr & Mrs Chan Hang Ching • Mr & Mrs Kevin Chan • 陳百靈 Chan Pak Ling Juanie • 陳偉龍 Chan Wai Lung Franky • 陳永翼 Chan Wing Yik • 陳炯方先生 Mr Chen Jiong Fang • Cheung Theobald Aylwin • 鄭志華 • Dr Ryan Cho • Dr Kelvin Chow • 朱申萍 • Mr Andrew A. Del Valle • 顧東華先生 • Dr Wendy Kwan • Dr Ku Ka Ming • 賴廣麟醫生先生夫人 Dr & Mrs Lai Kwong Lun • 林昱好 Astrea Lam • Miss Lois Lam Yu Ka • Ms Lan Chia Chen • Lee Hui Yen Christine • Lee Kam Chuen • 李偉文 Lee Wai Man • 香港口琴藝術學院李俊樂先生 • Lee Yeuk Lui, Rosa • 陸智豪 Lek Chi Ho Brian • 梁小慧 Leung Siu Wai Annie • 李錦玲女士 Ms Li Jinling • 盧龍猷醫生 Dr Lo Chung Yau • 鄧晞喻 Renee Hei Yu Long • Charlene Low • 馬丁 Martin Ma • Bernard Man • 森箭有限公司 Merx Limited • 保良局林文燦英文小學 PLK Lam Man Chan English Primary School • 蘇霽晴 Valerie So • Dr Eric Tang • Tsoi Wai Man Vien • Ms Flora Wong • 王炫舜及家人 Wong Gideon Chester & family • 黃嘉賢 Wong Ka Tsan • Ms Vickie Wong • 楊芷瑩 Yeung Chi Ying • 楊禮鏞及楊凱晴 • Dr Zenon Yeung • 葉俊麒 Yip Chun Ki Aidan • Yu Kam Yiu Dennis





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴「中國夢」

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER "THE CHINESE DREAM"

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chairman

楊俊偉先生 Mr Anthony Yeung

顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH



拍賣及其他贊助

AUCTION AND OTHER SUPPORTERS

HK\$50,000 or above 或以上

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH

HK\$25,000 - HK\$49,999

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

韓磊先生 Mr Han Lei

余隆先生 Mr Yu Long

現金贊助 Cash Supporters

鄭鐘漢先生 Mr Christopher Cheng

景業控股 (香港) 有限公司

Jingye Holdings (HK) Limited

Mr Ken Kwan

李兆麟先生 Mr Edward Lee

蘇彰德先生 Mr Douglas So

紀念品贊助 Souvenir Supporter

Rose Avenue

冠名贊助 Title Sponsor



捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

鑽石贊助 Diamond Supporters

陳寧先生 Mr Chan Ling

金山能源集團有限公司

King Stone Energy Group Limited

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

絲路能源服務集團有限公司

Silk Road Energy Services Group Ltd

金贊助 Gold Supporters

中國9號健康產業有限公司

China Jiuhao Health Industry Corporation Limited

黃一峰先生 Mr William Huang

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

Cynthia & Hans So

譚銳敏先生 Mr Raymond Tam

譚紹祺先生 Mr Tam Siu Ki

銀贊助 Silver Supporters

華夏能源控股集團 Chinese Energy Holdings Limited

高士輪集團 KOSSILON GROUP

林忠豪先生 Mr Lam Chung Ho Alastair

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

御濠娛樂控股有限公司

Rex Global Entertainment Holdings Limited

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER

冠名贊助 TITLE SPONSOR



BOVET
1822
播威表

港樂籌款晚宴籌備委員會 HK PHIL FUNDRAISING DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

港樂籌款委員會主席 The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

特別嘉賓 SPECIAL GUESTS

馬友友先生 Mr Yo-Yo Ma

吳彤先生 Mr Wu Tong

余隆先生 Mr Yu Long

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

吳君孟先生 Mr Edward Ng

譚毓楨女士 Ms Jenny Tam

謝勤女士 Ms Shirley Tse

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

應琦泓先生 Mr Steven Ying

捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

白金贊助 Platinum Supporters

劉元生先生 Mr Y. S. Liu

呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald & Stella Lu

譚毓楨 Tam Yuk Ching Jenny

鴻文慈善基金 Thomas & Linda Lau Family Foundation

亞聯裝飾工程有限公司 Alliance Engineering Company Ltd

陳曾麗娜 Sally Tsang Chan

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

周莉莉小姐 Ms Lily Chow

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

彭德忠 Pang Tak Chung

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

金贊助 Gold Supporters

李何芷韻女士 Mrs Amanda T. W. Lee

吳君孟先生 Mr Edward Ng

昆士蘭保險 QBE Insurance

唐舟 Tang Zhou

應琦泓先生 Mr Steven Ying

楊莉珊 Judith Yu

榮文蔚女士及盧炯先生 Ms Yvette Yung & Mr Anson Yu

銀贊助 Silver Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

廖偉芬慈善基金有限公司 Jennifer W.F. Liu Charitable Foundation Limited

絲路能源服務集團有限公司 Silk Road Energy Services Group Limited

蘇漢珍先生 Mr Hans So



銅贊助 Bronze Supporters

Ming Lie & Leonard Chan

現金贊助 Cash Supporters

香港天津工商專業婦女委員會—謝勤、林倩如、謝慕蓮、何文琪

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association—

Shirley Tse, Lorraine Lam, Mowana Tse, Angela Ho

Dr Alice Lam

蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣贊助 Auction Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

Mr Pascal Raffy

Paul and Leta Lau

Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead,

Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong

應琦泓先生 Mr Steven Ying

唐舟先生 Mr Tang Zhou

拍賣及禮品捐贈 Auction and Gift Donors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

香港港麗酒店 Conrad Hong Kong

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

鄧鉅明博士伉儷 Dr & Mrs Jimmy & Emily Tang

司儀及拍賣官 Master of Ceremony & Auctioneer

金鈴 Jin Ling

用心建設 香港家園

新鴻基地產發展有限公司一直堅守「以心建家」的信念，用心發展優質物業並熱心服務社群。多年來，集團積極推廣閱讀風氣及全人發展，提倡健康及可持續生活，以及關懷弱勢社群，透過公益活動讓信念化成行動，努力建設和諧美好的香港。



 新鴻基地產

以心建家



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人 Honorary Patron

行政長官 The Chief Executive
梁振英先生 The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

董事局 Board of Governors

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
主席 Chair
蘇澤光先生 Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH
副主席 Vice-Chairs
冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan
司庫 Treasurer

陳錦標博士 Dr Joshua Chan Kam-biu
霍經麟先生 Mr Glenn Fok
湯德信先生 Mr David L. Fried
馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
郭永亮先生 Mr Andy Kwok Wing-leung
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP
梁卓偉教授 Prof Gabriel Leung, GBS, JP
吳君孟先生 Mr Edward Ng
蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith
史樂山先生 Mr John Slosar
蘇彰德先生 Mr Douglas So
詩柏先生 Mr Stephan Spurr
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung
楊顯中博士 Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
應琦泓先生 Mr Steven Ying

執行委員會 Executive Committee

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
主席 Chair
蘇澤光先生 Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH
冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan
蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith
史樂山先生 Mr John Slosar

財務委員會 Finance Committee

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan
主席 Chair
湯德信先生 Mr David L. Fried
郭永亮先生 Mr Andy Kwok Wing-leung
劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
楊顯中博士 Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會 Fundraising Committee

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH
主席 Chair
張凱儀女士 Ms Cherry Cheung
賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho
吳君孟先生 Mr Edward Ng
楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung
應琦泓先生 Mr Steven Ying

聽眾拓廣委員會 Audience Development Committee

蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith
主席 Chair
陳錦標博士 Dr Joshua Chan Kam-biu
霍經麟先生 Mr Glenn Fok
湯德信先生 Mr David L. Fried
紀大衛教授 Prof David Gwilt, MBE
李偉安先生 Mr Warren Lee
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP
梁卓偉教授 Prof Gabriel Leung, GBS, JP
羅志力先生 Mr Peter Lo Chi-lik
史安祖先生 Mr Andrew Simon



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德 行政總裁	Michael MacLeod Chief Executive	發展部	Development
		安嘉莉 發展總監	Kylie Anania Director of Development
行政及財務部	Administration and Finance	曾婷欣 發展經理	Renee Tsang Development Manager
何黎敏怡 行政及財務高級總監	Vennie Ho Senior Director of Administration and Finance	陳沛慈 發展助理經理	Daphne Chan Assistant Development Manager
李康銘 財務經理	Homer Lee Finance Manager	李穎勤 發展助理經理	Marinella Li Assistant Development Manager
李家榮 資訊科技及項目經理	Andrew Li IT and Project Manager	蘇寶蓮 發展助理經理	Conny Souw Assistant Development Manager
吳慧妍 人力資源經理	Annie Ng Human Resources Manager	市場推廣部	Marketing
郭文健 行政及財務助理經理	Alex Kwok Assistant Administration and Finance Manager	夏逸玲 市場推廣總監	Deborah Hennig Director of Marketing
陳碧瑜 行政秘書	Rida Chan Executive Secretary	李碧琪 傳媒關係經理	Becky Lee Media Relations Manager
蘇碧華 行政及財務高級主任	Vonee So Senior Administration and Finance Officer	余寶茵 編輯	Poyan Yee Publications Editor
李穎欣 資訊科技及行政主任	Apple Li IT and Administrative Officer	劉淳欣 市場推廣助理經理	Sharen Lau Assistant Marketing Manager
黎可澄 行政助理	Cherry Lai Administrative Assistant	何惠嬰 票務主管	Agatha Ho Box Office Supervisor
梁錦龍 辦公室助理	Sammy Leung Office Assistant	林嘉敏 客務主任	Carman Lam Customer Service Officer
		潘穎詩 市場推廣主任	Renee Poon Marketing Officer
藝術策劃部	Artistic Planning	樂團事務部	Orchestral Operations
韋雲暉 藝術策劃總監	Raff Wilson Director of Artistic Planning	鄭浩然 樂團事務總監	Kenny Chen Director of Orchestral Operations
趙桂燕 教育及外展經理	Charlotte Chiu Education and Outreach Manager	黎樂婷 樂團人事經理	Erica Lai Orchestra Personnel Manager
王嘉瑩 藝術策劃經理	Michelle Wong Artistic Planning Manager	陳國義 舞台經理	Steven Chan Stage Manager
林奕榮 教育及外展助理經理	Lam Yik-wing Assistant Education and Outreach Manager	何思敏 樂譜管理	Betty Ho Librarian
潘盈慧 藝術策劃主任	Christine Poon Artistic Planning Officer	陳雅穎 樂團事務助理經理	Wing Chan Assistant Orchestral Operations Manager
張慧紅 教育及外展主任	Miller Cheung Education and Outreach Officer	李馥丹 樂團事務助理經理	Fanny Li Assistant Orchestral Operations Manager
		蘇近邦 運輸及舞台主任	So Kan-pong Transportation and Stage Officer

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



“A voice from above”

Herbert von Karajan

「天籟之音」

卡拉揚

Sumi Jo

Lio Kuok-man Conductor
Sumi Jo Soprano

廖國敏 指揮 曹秀美 女高音

3 & 4 FEB 2017

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽港樂網頁 For discount scheme, please visit hkphil.org

Sings Maria Callas

A programme of beloved opera arias

歌劇天后：曹秀美

多首經典歌劇

門票於城市售票網發售

Tickets available at URBTIX www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票

Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Your
HKPhil

梵志登，音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org



周大福

CHOW TAI FOOK

完美婚嫁系列

通利琴行

TOM LEE

Music

Happy HOLIDAYS!

Selected items

UP TO **50%** OFF



10毫俾你!

Get a headphone / earphone (specified models) for **only 10 cents** with purchase of selected items, while stock lasts. Please contact our sales staff for details.



Zumreed ZHP008



Yamaha EPH-20B Zumreed ZHP009

 Tom Lee Music 通利琴行

 tomleemusic.hk

 通利琴行 TomLeeMusic

www.tomleemusic.com.hk



For Details

KOWLOON
1-9 CAMERON LANE,
TSIMSHATSUI
2723 9932

HONG KONG
144 GLOUCESTER ROAD,
WANCHAI
2519 0238

NEW TERRITORIES
SHOP 303, HOMESQUARE,
SHATIN
2602 3829

MACAU
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,
R/C MACAU
(853) 2851 2828